
TABLE DES MATIÈRES

DU VOLUME 25

A. ARTICLES

- Bélanger, Nicole : Le documentaliste de services linguistiques, 1, p. 21.
- Boutin-Quesnel, Rachel : Table ronde sur le partage des tâches traduction-terminologie-documentation, 1, p. 28.
- Brunette, Louise : Le *Manuel du bibliothécaire documentaliste*, 1, p. 84.
- Capaldo, Stephen : An Apology for Consecutive Interpretation, 2, p. 244.
- Cestac, Françoise : Organisation des outils de base des services linguistiques d'une organisation internationale, 1, p. 58.
- Choul, Jean-Claude : Sémantique et traduction : exercices, 2, p. 230.
- Clerc, M.-G. : Le Centre de documentation de l'AFNOR et la diffusion de l'information terminologique normalisée, 1, p. 187.
- Darbelnet, Jean : Théorie et pratique de la traduction professionnelle : différence de point de vue et enrichissement mutuel, 4, p. 393.
- Driedger, E.A. : Legislative Drafting, 3, p. 316.
- Dubuc, Robert : Pour une saine gestion de la documentation en terminologie et en traduction, 1, p. 11.
- Gémar, Jean-Claude : Le traducteur et la documentation juridique, 1, p. 134.
- Gagné, Francine : TERMINOQ II, 1, p. 182.
- Galante, Lise et Ménard-Lépine, Lisette : Les centres de documentation spécialisés, 1, p. 171.
- Gleason Jr., Henry A.G. : Why the Grammars don't help very much, 4, p. 409.
- Gregory, Michael J. : Perspectives on Translation from the Firthian Tradition, 4, p. 447.
- Harvey, Rosita et Rivard, Michelle : Les documents de normalisation, 1, p. 126.
- Kerpan, Nada : La documentation et les services linguistiques, 1, p. 7.
- Lethuillier, Jacques : Les « bibles » du traducteur techniques, 1, p. 101.
- Manu, Adrian : Infoterm et le réseau de terminologie TermNet, 1, p. 196.
- Mathieu, Marie : Le traitement des périodiques et des documents épars, 1, p. 68.
- Meredit, R. Clive : Client Relations, 3, p. 303.
- Nekrassoff, Vladimir N. : English Core Library List for Translators in the Sciences and technology, 1, p. 111.
- Reicher, Daniel : Le point sur l'évolution des fonctions des bibliothécaires et des documentalistes, 1, p. 28.
- Richer, Suzanne : La gestion de la documentation au Bureau des traductions du Gouvernement du Canada, 1, p. 49.
- Rondeau, Guy : Terminologie et documentation, 1, p. 152.
- Saint-Laurent, Michel : Informatech France-Québec : porte ouverte sur la documentation scientifique et technique en langue française, 1, p. 174.
- Sauvé, Madeleine : La documentation de base en matière de langue française, 1, p. 87.
- Schulz, J. : A Terminology Data Bank for Translators (TEAM), 2, p. 211.
- Schwab, Wallace et St-Denis, Richard : PLATERM : la banque de terminologie du système Platon, 3, p. 287.
- Seleskovitch, Danica : Pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique, 4, 401.
- Serré, Robert : Les services de recherche automatisés de l'ICIST, 1, p. 178.

TABLE DES MATIÈRES

DU VOLUME 25

A. ARTICLES

- Bélanger, Nicole : Le documentaliste de services linguistiques, 1, p. 21.
- Boutin-Quesnel, Rachel : Table ronde sur le partage des tâches traduction-terminologie-documentation, 1, p. 28.
- Brunette, Louise : Le *Manuel du bibliothécaire documentaliste*, 1, p. 84.
- Capaldo, Stephen : An Apology for Consecutive Interpretation, 2, p. 244.
- Cestac, Françoise : Organisation des outils de base des services linguistiques d'une organisation internationale, 1, p. 58.
- Choul, Jean-Claude : Sémantique et traduction : exercices, 2, p. 230.
- Clerc, M.-G. : Le Centre de documentation de l'AFNOR et la diffusion de l'information terminologique normalisée, 1, p. 187.
- Darbelnet, Jean : Théorie et pratique de la traduction professionnelle : différence de point de vue et enrichissement mutuel, 4, p. 393.
- Driedger, E.A. : Legislative Drafting, 3, p. 316.
- Dubuc, Robert : Pour une saine gestion de la documentation en terminologie et en traduction, 1, p. 11.
- Gémar, Jean-Claude : Le traducteur et la documentation juridique, 1, p. 134.
- Gagné, Francine : TERMINOQ II, 1, p. 182.
- Galante, Lise et Ménard-Lépine, Lisette : Les centres de documentation spécialisés, 1, p. 171.
- Gleason Jr., Henry A.G. : Why the Grammars don't help very much, 4, p. 409.
- Gregory, Michael J. : Perspectives on Translation from the Firthian Tradition, 4, p. 447.
- Harvey, Rosita et Rivard, Michelle : Les documents de normalisation, 1, p. 126.
- Kerpan, Nada : La documentation et les services linguistiques, 1, p. 7.
- Lethuillier, Jacques : Les « bibles » du traducteur techniques, 1, p. 101.
- Manu, Adrian : Infoterm et le réseau de terminologie TermNet, 1, p. 196.
- Mathieu, Marie : Le traitement des périodiques et des documents épars, 1, p. 68.
- Meredith, R. Clive : Client Relations, 3, p. 303.
- Nekrassoff, Vladimir N. : English Core Library List for Translators in the Sciences and technology, 1, p. 111.
- Reicher, Daniel : Le point sur l'évolution des fonctions des bibliothécaires et des documentalistes, 1, p. 28.
- Richer, Suzanne : La gestion de la documentation au Bureau des traductions du Gouvernement du Canada, 1, p. 49.
- Rondeau, Guy : Terminologie et documentation, 1, p. 152.
- Saint-Laurent, Michel : Informatech France-Québec : porte ouverte sur la documentation scientifique et technique en langue française, 1, p. 174.
- Sauvé, Madeleine : La documentation de base en matière de langue française, 1, p. 87.
- Schulz, J. : A Terminology Data Bank for Translators (TEAM), 2, p. 211.
- Schwab, Wallace et St-Denis, Richard : PLATERM : la banque de terminologie du système Platon, 3, p. 287.
- Seleskovitch, Danica : Pour une théorie de la traduction inspirée de sa pratique, 4, 401.
- Serré, Robert : Les services de recherche automatisés de l'ICIST, 1, p. 178.

- Taber, Charles R. : Sociolinguistic Obstacles to Communication through Translation, 4, p. 421.
 Taitlon, Claude : Présentation des communications du colloque du collège Glendon, 4, p. 391.
 Tourangeau, Raymond : Pour une contribution sémiotique de la traduction et de la terminologie, 3, p. 310.
 Truffaut, Louis : Les enjeux de l'ambivalence dans l'opération traduisante, 4, p. 430.
 Vinay, Jean-Paul : Statistiques de la servitude en matière de traduction, 4, p. 447.

B. PROBLÈMES ET SOLUTIONS

- Bélanger, Gilles : Les systèmes d'ajustements, 4, p. 469.
 Biron, Pierre : Lexique anglais-français de la radiotéléphonie maritime, 3, p. 362.
 Bowman, Catherine et Coppin, Mary : Which "ist" is't?, 3, p. 358.
 Brunet, Jean-Paul : La suffixation parasitaire en « o » dans le français populaire, 3, p. 347.
 Clas, André : De la formation de mots nouveaux, 3, p. 345.
 Del Burgo, Carlos : Usager/Utilisateur, 2, p. 258.
 Dubuc, Robert : À l'écoute de la langue vivante, 2, p. 249.
 Grégoire, Jean-François : Translating and the computer, 3, p. 366.
 Guitard, Agnès : Avec quoi nous chaufferons-nous?, 2, p. 263.
 Guitard, Agnès : Comment traduire « qualificative(s) », 4, p. 480.
 Jammal, Amal : La terminologie, pour quoi faire?, 4, p. 467.
 Lemieux, Colette : « Convenience Food », 3, p. 356.
 Ménard-Lépine, Lisette : Planning, Programming et Scheduling, 3, p. 353.
 Nakos-Aupetit, Dorothy : Réflexions sur la terminologie, 2, p. 254.
 Nekrassoff, Vladimir N. : Les mammifères aquatiques, 3, p. 325.
 Oundjian-Crosby Jeannette et Joy, Colette : « Peux-tu me donner un lift? », 3, p. 362.
 Pelletier, Jean-François : Terminologie alimentaire, 2, p. 257.

C. OUTILS DU TRADUCTEUR

- Spilka, Irène V. : Bibliographie, 2, p. 249.
 Spilka, Irène V. : Bibliographie, 3, p. 368.
 Spilka, Irène V. : Bibliographie, 4, p. 489.

D. COMPTES RENDUS

- Clas, André : Les fondements sociolinguistiques de la traduction, 2, p. 267.
 Gémard, Jean-Claude : L'anglais juridique et le droit anglais, Keys to English Law et Legal English, 3, p. 371.
 Nekrassoff, Vladimir N. : Data Systems Dictionary, 2, p. 273.
 Spilka, Irène V. : Introduccio a la traductologia, 2, p. 270.
 Spilka, Irène V. : The True Interpreter, 3, p. 374.
 Thaon, Brenda : L'anglais du journalisme, 2, p. 272.

E. L'ACTUALITÉ

- Briand, Lorraine et Brousseau-Maréchal, Lyse : Congrès des sociétés savantes — Ateliers de terminologie I et II, 3, p. 381.
 Claxton, Patricia : Congrès des sociétés savantes — Ateliers traduction littéraire, 3, 382.
 Dubuc, Robert : Colloque sur les français régionaux, 2, p. 274.
 Dubuc, Robert : Congrès des sociétés savantes — L'histoire de la traduction, 3, p. 380.

- Dubuc, Robert : Congrès des sociétés savantes — Table ronde sur la traduction professionnelle, 3, p. 383.
- Dubuc, Robert : Décrets de l'Office de la langue française, 3, p. 385.
- Dubuc, Robert : *In Memoriam* — Maurice Grevisse, 4, p. 491.
- Flamand, Jacques : Congrès annuel de l'ATIO, 4, p. 491.
- Flamand, Jacques : Congrès des sociétés savantes — Recommandations, 3, p. 384.
- Larocque-Divirgilio, Lise : Sondage sur les services de traduction dans l'entreprise, 2, p. 276.
- Morissette, Alain : Troisième colloque OLF-STQ, 2, p. 278.
- Plaice, Mary : Congrès des sociétés savantes — Opening Session, 3, p. 379.
- Spilka, Irène V. : Colloque international sur la traduction, 3, p. 378.
- Vanderveken, Alain : Société des traducteurs du Québec, 3, p. 385.

INDEX DES MOTS ET DES SUJETS TRAITÉS DANS LE VOLUME 25

- À (la préposition), 1, p. 91.
 Abrègement, en néologie, 3, p. 345.
 ACNOR, 1, p. 129.
 ACNOR (normes), 1, p. 33.
 Actes du Colloque international de terminologie de Baie St-Paul, 1, p. 160.
 Actes du Colloque international sur la normalisation linguistique, 1, p. 160.
 Actes du colloque international sur l'enseignement de la terminologie, 1, p. 161.
 Adaptation au destinataire, 4, p. 399.
 AELE, 1, p. 129.
 AFNOR, 1, p. 29.
 AFNOR (Centre de documentation de l'), 1, p. 187.
 AFNOR (normes), 1, p. 33.
 AGRIDOQ, 1, p. 175.
 AHKMANOVA, 1, p. 155.
 Aide-mémoire Technor, 1, p. 104.
 Ajustement (systèmes d'), 4, p. 469.
 Alésages, 4, p. 473.
 Aliment en conserve, 3, p. 357.
 « Aliment-service », 3, p. 357.
 Aliments déshydratés, 3, p. 357.
 Aliments surgelés, 3, p. 357.
 Aliments vite prêts, 3, p. 358.
 Ambivalence en traduction, 4, p. 430.
 Analyse de document, 1, p. 23.
 Analyse d'un syntagme, 2, p. 233.
 ANSI (système), 4, p. 474.
 Aphérèse et apocope, 3, p. 346.
 A.P.I.Q., 2, p. 283.
 Apocope en « O », 3, p. 347.
 Apocope et aphérèse, 3, p. 346.
 « Aréna », 3, p. 385.
 Argot criminel et suffixation en « O », 3, p. 350.
 Argot de la vie quotidienne et suffixation en « O », 3, p. 351.
 Argot du monde du spectacle et suffixation en « O », 3, p. 351.
 Argot hospitalier et suffixation en « O », 3, p. 351.
 Argot militaire et suffixation en « O », 3, p. 349.
 Argot politique et suffixation en « O », 3, p. 349.
 Argot scolaire et suffixation en « O », 3, p. 348.
 Argotisme en « O », 3, p. 347.
 Argotismes en « O », 3, p. 347.
 Aristote (traductions d'), 4, p. 432.
 Art de conjuguer, 1, p. 100.
 ASMO, 1, p. 129.
 Assistance bibliographique ponctuelle, 1, p. 25.
 Association canadienne de normalisation, 1, p. 129.
 Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, 2, p. 281, 283.
 Association européenne du libre échange, 1, p. 129.
 Association française de normalisation, 1, p. 129.
 Association professionnelle des Interprètes du Québec, 2, p. 282.
 Atelier sur l'histoire de la traduction, 3, p. 380.
 Ateliers de terminologie I et II, 3, p. 381.
 Ateliers de traduction littéraire, 3, p. 382.
 A.T.I.O., 2, p. 281, 283.
 A.T.I.O. (Congrès annuel de l'), 4, p. 491.
 Auteur-traducteur (couple), 4, p. 440.
 « Auto- », 2, p. 251.
 Autoriser, 1, p. 90.
 BADADUQ, 1, p. 174.
 Banque de terminologie du Québec, 1, p. 132.
 Banque d'information documentaire, 1, p. 175.
 Banques de terminologie au Canada, 1, p. 14.
 Benjamin, Walter (théorie de), 4, p. 435.
 BIBLIOCOM, 1, p. 177.
 Bibliographie de la France, 1, p. 64.
 Bibliographie internationale des dictionnaires techniques monolingues et multilingues, 1, p. 64.
 Bibliographie sélective du traducteur (techniques), 1, p. 106.
 Bibliographies (établissement de), 1, p. 25.
 Bibliothécaire (fonction d'un), 1, p. 42, 50.
 Bibliothèque Dag Hammarskjöld, 1, p. 64.
 Bibliothèque de la Direction générale des services de traduction, 1, p. 54.
 Bibliothèque de la Division de Montréal, 1, p. 55.
 Bibliothèque de la division de Québec, 1, p. 55.
 « Bibliothèque de réseau », 1, p. 51.
 « Bibliothèque de section », 1, p. 51.
 Bibliothèques (liaisons entre les), 1, p. 35.
 BNQ, 1, p. 129.
 Bocal, p. 4, p. 450.
 Boèce (doctrine de), 4, p. 432.
 Bon Usage (le), 1, p. 98.
 « Boom », 2, p. 273.
 Britanniques (terminologues), 1, p. 159.
 BSI, 1, p. 129.
 Bulletin d'information produit par le documentaliste, 1, p. 35.
 Bulletins signalétiques, 1, p. 175.
 « Bulletins signalétiques » du CNRS, 1, p. 69.
 Bureau de normalisation du Québec, 1, p. 129.
 Bureau des traductions, Ottawa, 1, p. 49.
 Canadian Selective Dissemination of Information, 1, p. 179.
 CAN/MARC (Bibliothèque nationale du Canada), 1, p. 52.

- CAN/OLE, 1, p. 54, 180.
 CANOLE (système), 1, p. 14.
 CAN/SDI, 1, p. 54, 179.
 Caplygin (S.A.), 1, p. 156.
 Capsuline, 1, p. 105.
 Catalogue des documents, 1, p. 23.
 Catalogue collectif, 1, p. 51.
 « Catalogue international des périodiques », Catalogueur, 1, p. 43.
 CCN, 1, p. 130.
 CEE, 1, p. 129.
 CEI, 1, p. 129.
 CEN, 1, p. 129.
 Centre de documentation, 1, p. 45.
 Centre de documentation, 1, p. 6.
 Centre de documentation de la Direction générale de la terminologie et de la documentation, 1, p. 56.
 Centre de documentation (schéma de fonctionnement), 1, p. 18.
 Centre international de l'UNISIST, 1, p. 204.
 Centre international d'information pour la terminologie, 1, p. 197.
 Centres de documentation spécialisés, 1, p. 171.
 Certitude, 1, p. 89.
 CETMF, 1, p. 132.
 CETTF, 1, p. 132.
 Chaîne documentaire, 1, p. 49, 84.
 Champs lexicaux, 3, p. 312.
 Champs terminologiques, 3, p. 312.
 CIL, 1, p. 194.
 CILF, 1, p. 131; 2, p. 274.
 Classement de la documentation, 1, p. 15.
 Classement des systèmes juridiques: le système anglo-américain et les systèmes romano-germaniques, 1, p. 147.
 Classement raisonné, 1, p. 17.
 Classification (systèmes de), 1, p. 31.
 Classification décimale universelle, 1, p. 85.
 Classification de la documentation, 1, p. 15.
 Classification des documents, 1, p. 23.
 Classifications, 1, p. 85.
 Classifications encyclopédiques générales, 1, p. 85.
 Clé d'accès à une banque de données, 1, p. 184.
 CNOMO, 1, p. 131.
 Code civil, 1, p. 140.
 COLING, 2, p. 283.
 Colloque, collègue Glendon, 4, p. 391.
 Colloque international sur la traduction, 3, p. 378.
 Colloque « La théorie au service de la pratique », 3, p. 378.
 Colloque OLF-STQ (troisième), 2, p. 278.
 Colloque sur les français régionaux, 2, p. 274.
 Comité consultatif des normes asiatiques, 1, p. 129.
 Comité de régie du Bureau des traductions, 1, p. 57.
 Comité d'étude des termes médicaux français, 1, p. 132.
 Comité d'étude des termes techniques français, 1, p. 132.
 Comité européen de normalisation, 1, p. 129.
 Comité technique ISO/TC 37, 1, p. 197.
 Comité technique n 37 de l'ISO, 1, p. 159.
 Commission de normalisation de l'outillage et de la machine-outil, 1, p. 131.
 Commission de terminologie de l'Office de la langue française, 1, p. 131.
 Commission électrotechnique internationale, 1, p. 129.
 Commission permanente de standardisation, 1, p. 130.
 Communauté économique européenne, 1, p. 129.
 Communications scientifiques ou techniques, 1, p. 152.
 Commutation et segmentation, 2, p. 270.
 Comparaison des sens et comparaison des signifiés, 2, p. 268.
 Compétence et performance en traduction, 4, p. 438.
 Compléments cognitifs, 4, p. 406.
 Composé intermétallique, 1, p. 106.
 Compréhension et sémantique, 2, p. 230.
 Conférence intergouvernementale sur la planification des infrastructures nationales en matière de documentation, de Congrès APFUC, 3, p. 379.
 Congrès de l'Association des professeurs de français des universités canadiennes, 3, p. 379.
 Connaître les nuances de sa langue maternelle, 4, p. 394.
 Connotation, 4, p. 441.
 Connotation comique ou péjorative de la suffixation en « O », 3, p. 352.
 Conseil canadien des normes, 1, p. 129.
 Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, 2, p. 283.
 Conseil international de la langue française, 1, p. 131; 2, p. 274.
 Conservateur, 1, p. 45.
 Conservation, 3, p. 359.
 Coran (intraduisibilité du), 4, p. 441.
 Corporation des traducteurs professionnels du Nouveau-Brunswick, 2, p. 283.
 Calque, 4, p. 449.
 Corpus d'analyse, 1, p. 54.
 Corpus de référence, 1, p. 64.
 Coût moyen de la traduction, 3, p. 383.
 Coutume, 1, p. 138.
 CPS, 1, p. 130.
 Création lexicale en français, 1, p. 91.
 CST, 1, p. 152.
 CTIC, 2, p. 283.
 « Cyclo- », 2, p. 251.
 Dahlberg (I.), 1, p. 155.
 Darilenko, 1, p. 155.
 DATAPAC (réseau), 1, p. 175.
 Datum (système), 1, p. 14.
 DD, 1, p. 56.

- « Débuter une séance », 1, p. 94.
 Définition (la — en terminologie), 1, p. 156.
 Département des conférences de l'ONU, 1, p. 59.
 Dépouillement de périodiques par le traducteur, 1, p. 37.
 Dépouillement documentaire/dépouillement terminologique, 1, p. 81.
 Descripteurs en documentation (les), 1, p. 16.
 Désignation du signe, 2, p. 269.
 Désinences, 1, p. 82.
 D.F.C., 1, p. 94.
 Dégrouement et regroupement, 1, p. 94.
 DGST (Ottawa), 1, p. 54.
 DGTD, 1, p. 56.
 « Dicable », 2, p. 268.
 Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, 1, p. 88.
 Dictionnaire analogique (le), 1, p. 97.
 Dictionnaire anglais-français des termes relatifs à l'électrotechnique, à l'électronique et aux applications connexes, 1, p. 109.
 Dictionnaire de l'Académie (le), 1, p. 87.
 Dictionnaire de l'Académie française, 1, p. 97.
 Dictionnaire de la langue du 19^e et du 20^e siècle (1789-1960), 1, p. 91.
 Dictionnaire de l'informatique, de Bureau, 1, p. 107.
 Dictionnaire des difficultés de la langue française, 1, p. 99.
 Dictionnaire des difficultés grammaticales et lexicologiques, 1, p. 99.
 Dictionnaire des fabrications mécaniques, 1, p. 108.
 Dictionnaire des huit mille verbes usuels, 1, p. 100.
 Dictionnaire des idées suggérées par les mots, 1, p. 97.
 Dictionnaire des sciences et techniques nucléaires, 1, p. 107.
 Dictionnaire des synonymes, de Bailly, 1, p. 97.
 Dictionnaire des synonymes, de Bénac, 1, p. 97.
 Dictionnaire des techniques (focus international), 1, p. 102.
 Dictionnaire des termes utilisés dans l'industrie du pétrole, 1, p. 109.
 Dictionnaire d'informatique, de Le Garff, 1, p. 107.
 Dictionnaire du français contemporain, 1, p. 93.
 Dictionnaire encyclopédique Quillet, 1, p. 95.
 Dictionnaire étymologique de la langue française, 1, p. 97.
 Dictionnaire général de la langue française, 1, p. 88.
 Dictionnaire multilingue de la machine-outil, 1, p. 108.
 Dictionnaire technique général anglais-français, 1, p. 109.
 Dictionnaires (lacunes des), 2, p. 255.
 Dictionnaires analogiques, 1, p. 97.
 Dictionnaires de langue, 1, p. 87.
 Dictionnaires de synonymes, 1, p. 97.
 Dictionnaires d'informatique anglais-français et français-anglais, de Ginguay, 1, p. 107.
 Dictionnaires encyclopédiques, 1, p. 87; 95.
 Dictionnaires étymologiques, 1, p. 97.
 Dictionnaires polyglottes, 2, p. 215.
 Dictionnaires spécifiques, 1, p. 97.
 DIC/VOC, 1, p. 53.
 Didacticiel, 3, p. 294.
 Diffusion sélective de l'information, 1, p. 53.
 Diffusion sélective de l'information au Canada, 1, p. 197.
 « Digest » d'un texte de périodique, 1, p. 76.
 Digitaliser, 1, p. 101.
 Digitaliseur, 1, p. 105.
 Direction de la Documentation, Ottawa, 1, p. 50; 56.
 Direction générale de la terminologie et de la documentation (Ottawa), 1, p. 56.
 Direction générale des services de traduction (DGST), 1, p. 54.
 Discours, 3, p. 311.
 Disponible, 3, p. 385.
 Divergence et marge, 4, 453.
 Division de la coordination du réseau de bibliothèques (Ottawa), 1, p. 54.
 Division des services publics (Ottawa), 1, p. 53.
 Division des services techniques (Ottawa), 1, p. 52.
 Division de traduction de l'ONU, 1, p. 60.
 Doctrine, 1, p. 138.
 Doctrine et théorie de la traduction, 4, 402.
 Doctrines linguistiques de la traduction, 4, 404.
 Documentaliste (définition du), 1, p. 45.
 Documentalistes et traducteurs (collaboration entre), 1, p. 30.
 Documentation (accès à la), 1, p. 14.
 Documentation (collection de la), 1, p. 23.
 Documentation (documents fondamentaux), 1, p. 6.
 Documentation (évaluation de la), 1, p. 16, 65.
 Documentation (gestion de la), 1, p. 11; 26.
 Documentation (information juridique), 1, p. 14.
 Documentation (la — en terminologie), 1, p. 156.
 Documentation (objectifs de la), 1, p. 10; 28.
 Documentation (organisation de la), 1, p. 6.
 Documentation (qualité de la), 1, p. 15.
 Documentation (qualité linguistique de la), 1, p. 28.
 Documentation (rentabilité), 1, p. 9; 19.
 Documentation (typologie de la), 1, p. 154.
 Documentation automatisée, 1, p. 176.
 Documentation au Canada (historique de la), 1, p. 21.
 Documentation du traducteur juridique, 1, p. 144.
 Documentation du traducteur technique, 1, p. 101.
 Documentation en matière de langue française, 1, p. 87.
 Documentation et « langues de spécialité », 1, p. 8.

- Documentation et polyvalence langagière, 1, p. 11.
- Documentation et production, 1, p. 1; 9; 19.
- Documentation et terminologie, 1, p. 152.
- Documentation et services linguistiques, 1, p. 7; 40.
- Documentation et traduction technique, 1, p. 7.
- Documentation juridique, 1, p. 134.
- Documentation paraterminologique, 1, p. 183.
- Documentation terminologique, 1, p. 183.
- Documentation terminologique (tableaux), 1, p. 153, 166.
- Documents épars, 1, p. 71.
- Donneur d'ouvrage, 4, 399.
- Drezerr, 1, p. 155.
- Driedger, E.A., 3, p. 316.
- Droit civil, 1, p. 141.
- «Droit communautaire», 3, p. 372.
- Droit comparé, 1, p. 147.
- Droit coutumier, 1, p. 140; 3, 373.
- Droit jurisprudentiel, 1, p. 141.
- Droit positif, 1, p. 147.
- Droit privé, 1, p. 140.
- Droit public, 1, p. 140.
- Droit romain, 1, p. 140.
- Droz, 1, p. 157.
- DSI, 1, p. 53.
- D.T.G., 1, p. 109.
- Dupré (le), 1, p. 98.
- École canado-québécoise de terminologie, 1, p. 155.
- École germano-autrichienne de terminologie, 1, p. 155.
- École soviétique de terminologie, 1, p. 155.
- École tchécoslovaque de terminologie, 1, p. 155.
- Écoles de terminologie (diverses), 1, p. 155.
- Écoles de traduction (les deux), 4, 437; 442.
- Écrivains et traducteurs, 4, 396.
- Éléments cognitifs non linguistiques, 4, 404.
- Emprunt, 4, p. 449.
- Encyclopédie de l'électricité, 1, p. 103.
- Encyclopédie des sciences industrielles, 1, p. 103.
- Encyclopédie du bon français dans l'usage contemporain, 1, p. 98.
- Équivalence dynamique, 4, 431.
- Équivalence (l'importance des), 4, p. 447.
- Équivalence formelle stricte, 4, 432.
- Établissement du calendrier (des travaux), 3, p. 355.
- EURODICAUTOM, 1, p. 82.
- Étymologie et traduction, 4, p. 492.
- «Exégèse», 2, p. 268.
- Explicite et implicite de la communication, 4, 407.
- «Explosion documentaire», 1, p. 43.
- Fédération internationale des traducteurs, 2, p. 283.
- Felber (H.), 1, p. 155.
- Féminin des noms de profession, 2, p. 249.
- Fiche auteur, 1, p. 79.
- Fiche phraséologique, 2, p. 236.
- Fiche syntagmatique bipartite, 2, p. 235.
- Fiche syntagmatique quadripartite, 2, p. 235.
- Fiche syntagmatique tripartite, 2, p. 235.
- Fiche terminologique (traitement documentaire de la), 1, p. 80.
- Fiche titre, 1, p. 43; 79.
- Fiches bibliographiques, 1, p. 79.
- Fiches d'analyse, 1, p. 77.
- Fiches-sujets, 1, p. 24; 43.
- Fiches syntagmatiques, 2, p. 232.
- Fiches unitermes, 1, p. 76.
- Fichier de lecteurs, 1, p. 85.
- Fichier des mots clés, 1, p. 76; 78.
- Fichier des périodiques, 1, 73.
- Fichier MARC/Québécois (Bibliothèque nationale du Québec), 1, p. 52.
- Fichier topographique, 1, p. 23.
- Fichiers-sources, 1, 52.
- FIT, 2, p. 283.
- Fixation des délais d'exécution, 3, p. 355.
- Focus, Dictionnaire des techniques (le), 1, p. 102.
- Fonction identificatrice, 4, p. 391.
- Fonction laudative, 4, p. 391.
- Fonction ludique, 4, p. 391.
- Fonction mnémotechnique, 4, p. 391.
- Fonction normative de la documentation juridique, 1, p. 140.
- Français (documentation en matière de), 1, p. 87.
- Français (terminologues), 1, p. 159.
- Français correct (le), 1, p. 99.
- Français régionaux, 2, p. 274.
- FRANCIS, 1, p. 175.
- Furet (le), 1, p. 106.
- Germano-autrichiens (terminologues), 1, p. 155.
- G.L.E., 1, 95.
- G.L.L.F., 1, p. 89.
- Glose, 2, p. 268.
- Golovin, 1, p. 155.
- Grammaires et ouvrages similaires, 1, p. 98.
- Grand Larousse de la langue française, 1, p. 89.
- Grand Larousse encyclopédique, 1, p. 95.
- Grand Robert (le), 1, p. 88.
- Grevisse (le), 1, p. 99.
- Grevisse, Maurice, 4, p. 491.
- Guide mondial des activités terminologiques, 1, p. 204.
- Guilbert (Louis), 1, p. 159.
- Hausa, 4, p. 464.
- Haut comité de la langue française, 1, p. 131.
- Havranek, 1, p. 157.
- HISCABEQ, 1, p. 177.
- «Huile à chauffage», 2, p. 263.
- Huile de chauffage, 2, p. 263.
- Huile lourde, 2, p. 263.
- Hypotaxe, 4, p. 434.
- ICIST, 1, 54, p. 178.
- Idiolecte et pluralisme de l'usage, 4, p. 397.

- IEC, 1, p. 181.
 Implicite et explicite de la communication, 4, p. 407.
 « Index alphabétique », 1, p. 76.
 Indexation en vocabulaire libre, 1, p. 75.
 Indexation et établissement des fichiers de documentation, 1, p. 23.
 Indexation par mot clé, 1, p. 75.
 Index des documents des Nations unies, 1, p. 64.
 Informatech France-Québec, 1, p. 69, 174.
 INFORMATECH-SABINE (système), 1, p. 14.
 Information (communication de l'), 1, p. 47.
 Information brute (secteur d'), 1, p. 15.
 Information (détection de l'), 1, p. 47.
 Information (évaluation de l'), 1, p. 47.
 Information raffinée (secteur d'), 1, p. 14.
 INFOTERM, 1, p. 132, 196.
 Infoterm (publications d'), 1, p. 198.
 ISO (système), 4, p. 472.
 Institut autrichien de normalisation, 1, p. 197.
 Institut canadien de l'Information scientifique et technique, 1, p. 178.
 Institut canadien pour l'information scientifique et technique, 1, p. 54.
 Interlinéaire et juxtalinéaire, 4, p. 436.
 Interrogation en direct au Canada, 1, p. 180.
 « Intervention à ciel ouvert », 4, p. 469.
 Intervention sanglante, 4, p. 469.
 Inuit (substantif pluriel et adjectif), 2, p. 282.
 Inuk (substantif singulier), 2, p. 282.
 Inuktitut, 2, p. 282.
 ISA, 1, p. 129.
 ISO, 1, p. 56, 128.
 ISO (Comité technique n° 37 de l'), 1, p. 159.
 ISO R9, 2, p. 223.
 ISONET, 1, p. 132, 188, 195.
 Jetable, 3, p. 385.
 Journalisme (glossaire bilingue des termes de), 2, p. 273.
 Judaïté et traduction, 4, p. 437, 442.
 Jurisprudence, 1, p. 137.
 JURIVOC, 1, p. 149.
 Juxtalinéaire, 4, p. 434.
 Justalinéaire et interlinéaire, 4, p. 436.
 Kandelaki, 1, p. 156.
 Klimovitski, 1, p. 156.
 Kocourek, 1, p. 157.
 « Krisis der cupaischen Kultur », 4, p. 434.
 Kulebakin, 1, p. 156.
 Kutina, 1, p. 156.
 KWIC (listes), 3, p. 290.
 Lacunes des dictionnaires, 2, p. 255.
 Langage enfantin et suffixation en « O », 3, p. 352.
 Langage médiatique, 3, p. 288.
 Langage PLATON, 3, p. 288.
 Langages, 3, p. 311.
 Langages à structure combinatoire, 1, p. 85.
 Langages à structure hiérarchique, 1, p. 85.
 Langages documentaires, 1, p. 85.
 Langue et parole en traduction, 4, p. 438.
 Langues officielles à l'ONU, 1, p. 58.
 « L'Anglais juridique et le droit anglais », 3, p. 372.
 « L'Anglais du journalisme », 2, p. 272.
 Larousse de la langue française en un volume, 1, p. 194.
 Larousse en couleurs, 1, p. 96.
 « La tâche du traducteur », 4, p. 435.
 LDS, 1, p. 54.
 Législation, 1, p. 136.
 « Les Fondements sociologiques de la traduction », 2, p. 267.
 Lexicographie et terminologie juridique, 1, p. 148.
 Lexicographie terminologique, 1, p. 156.
 Lexico-sémantique, 2, p. 233.
 Lexique (définition du), 2, p. 254.
 Lexique d'informatique, 1, p. 107.
 Lexiques, 1, p. 85.
 Lexis (le), 1, p. 93.
 « Libre/littéral », (dichotomie), 4, p. 440.
 Lieux suffixés en « O » (à Paris), 3, p. 348.
 « Lift » (donner un), 3, p. 362.
 Listes d'acquisitions (échange de), 1, p. 35.
 « Listes de publications disponibles », 1, p. 53.
 « Littéral/libre » (dichotomie), 4, p. 440.
 Littéralité, 4, p. 436.
 Littré (le), 1, p. 87.
 Logique booléenne et logique pondérée, 1, p. 82.
 Logique pondérée et logique booléenne, 1, p. 82.
 Luther, traducteur, 4, p. 432.
 Lotte (D.S.), 1, p. 156.
 Maintenance de la documentation, 1, p. 24.
 Mammifères aquatiques (lexique A-F), 3, p. 325.
 Manuel de l'utilisateur CAN/OLE, 1, p. 180.
 Manuel de rédaction des profils CAN/SDI, 1, p. 179.
 Manuel du bibliothécaire documentaliste (le), 1, p. 84.
 Marge et divergence, 4, p. 453.
 « Maxi- », 2, p. 251.
 Mazout, 2, p. 263.
 Médiateur, 3, p. 287.
 Mémoire collective, 4, p. 441.
 Meschonnic-Nida (querelle), 4, p. 436.
 Messages, 3, p. 311.
 Mets déshydratés, 3, p. 357.
 Mets en conserve, 3, p. 357.
 Mets surgelés, 3, p. 357.
 Micro-traduction, 2, p. 239.
 « Mimesis », 4, p. 438.
 « Mini », 2, p. 249.
 « Mini- », 2, p. 251.
 MISTRAL, 1, p. 194.
 Modes verbaux (traduction des divers), 3, p. 317.
 Moteurs volumétriques, 1, p. 105.
 Mots-centaures, 3, p. 346.
 Mots et termes, 3, p. 346.
 Mots et termes, 3, p. 312.

- Mots nouveaux (composition par abrègement), 3, p. 345.
 Mots nouveaux (formation des), 3, p. 345.
 Mots porte-manteau, 3, p. 346.
 «Mots sauvages» et suffixation en «O», 3, p. 351.
 Mots-valises, 3, p. 346.
- Nabokov, 4, p. 436.
 Nationalités suffixées en «O» (péj.), 3, p. 348.
 Natis, 1, p. 49.
 Néologie, 2, p. 280; 3, 345.
 Néologie (l'acronymisation), 2, p. 250.
 Néologie (l'assimilation), 2, p. 250.
 Néologie (la composition), 2, p. 250.
 Néologie (la dérivation), 2, p. 250.
 Néologie (la dérivation par suffixe), 2, p. 252.
 Néologie (la formation directe), 2, p. 250.
 Néologie (la formation indirecte), 2, p. 250.
 Néologie (le changement de catégorie grammaticale), 2, p. 250.
 Néologie (l'emprunt), 2, p. 250.
 Néologie (le télescopage), 2, p. 250.
 Néologie (l'extension de sens), 2, p. 250.
 Néologie (sa dérivation régressive), 2, p. 250.
 Néologie en français contemporain, 2, p. 249.
 Néologie française, 1, p. 91.
 NEPAL (liste), 1, p. 53.
 Nida-Meschonnic (querelle), 4, p. 436.
 Nomenclature, 2, p. 254.
 Nomenclature et terminologie, 1, p. 157.
 Nomenclatures AFNOR, 1, p. 189.
 Nonpareil, 1, p. 99.
 NORIA, 1, p. 194.
 NORIA accessible en ligne, 1, p. 194.
 NORIANE, 1, p. 194.
 Normalisation (définition de la), 1, p. 126.
 Normalisation (différents niveaux de), 1, p. 128.
 Normalisation (documents de), 1, p. 126.
 NORMALISATION, Automatisation de la *TERMINOLOGIE*, 1, p. 192.
 Normalisation d'entreprise, 1, p. 131.
 Normalisation et recommandation (OLF), 2, p. 282.
 Normalisation et recommandation terminologique, 1, p. 157.
 Normalisation internationale, 1, p. 128.
 Normalisation nationale, 1, p. 129.
 Normalisation régionale, 1, p. 129.
 Normalisation technique et normalisation terminologique, 1, p. 126.
 Normalisation terminologique, 2, p. 280.
 Normalisation terminologique et normalisation technique, 1, p. 126.
 NORMATERM, 1, p. 132, 192.
 Norme (définition du document appelé), 1, p. 126.
 Norme (élaboration d'une), 1, p. 127.
 Norme homologuée, 1, p. 128.
 Norme obligatoire, 1, p. 128.
 Normes de l'Afnor, 1, p. 108.
 Normes de rendement du traducteur, 3, p. 383.
 Normes de vocabulaire et Normes techniques, 1, p. 127.
 Normes du législateur, 1, p. 137.
 NORMES et Règlementation (Informations Automatisées), 1, p. 194.
 Normes qualitatives du traducteur, 3, p. 383.
 Normes techniques et normes de vocabulaire, 1, p. 127.
 Nos, 3, p. 291.
 «Notion» terminologique, 2, p. 256.
 Nouveau Bescherelle, 1, p. 100.
 Nouveau dictionnaire analogique du français, 1, p. 97.
 Nouveau dictionnaire des synonymes, 1, p. 97.
 Nouveau dictionnaire étymologique et historique, 1, p. 97.
 Nuances de la langue maternelle, 4, p. 391.
 Numériser, 1, p. 105.
 Numériseur, 1, p. 105.
- OACI, 1, p. 129.
 Obligations du traducteur, 4, p. 400.
 «Occasion» (avoir une occasion), 3, p. 363.
 Office des normes du gouvernement canadien, 1, p. 56.
 Omnis (l'), 1, p. 96.
 On, 1, p. 197.
 ONGC, 1, p. 56.
 ONU (la Division de traduction), 1, p. 60.
 ONU (langues officielles à), 1, p. 58.
 ONU (la Section de documentation et de terminologie), 1, p. 61.
 ONU (le Département des conférences), 1, p. 59.
 ONU (recherche terminologique à l'), 1, p. 66.
 Ordonnancement, 3, p. 355.
 Ordre alphabétique (classement par), 1, p. 17.
 Organisation arabe de normalisation et de métrologie, 1, p. 129.
 Organisation de l'aviation civile internationale, 1, p. 129.
 Organisation des Nations unies, 1, p. 58.
 Organisation internationale de normalisation, 1, p. 56, 128.
 Ortho Vert, Dictionnaire orthographique et grammatical, 1, p. 99.
 Ouvrages lexicographiques, 1, p. 164.
 Ouvrages non lexicographiques, 1, p. 164.
- Parole et langue en traduction, 4, p. 438.
 Parataxe, 4, p. 434.
 Parigot, 4, p. 464.
 PASCAL, 1, p. 175.
 Performance et compétence, 4, p. 438.
 «Périodex», 1, p. 69.
 Périodique (résumé d'un texte de), 1, p. 75.
 Périodiques (catalogage des), 1, p. 73.
 Périodiques (choix des), 1, p. 72.
 Périodiques (circulation des), 1, p. 24.
 Périodiques et documents épars, 1, p. 68.
 Périodiques (indexation des), 1, p. 75.
 Périodiques (préparation matérielle des), 1, p. 73.

- Perspective, 4, p. 434.
 Pertinence, 4, p. 391.
 Petit Larousse illustré, 1, p. 96.
 Petit Robert (le), 1, p. 93.
 Planification, 3, p. 353.
 Planification à court terme, 3, p. 354.
 Planification à long terme, 3, p. 354.
 « Planning » (le), 3, p. 353.
 « Planning d'approvisionnement », 3, p. 354.
 « Planning de fabrication », 3, p. 354.
 « Planning d'embauche », 3, p. 354.
 « Planning d'étude du marché », 3, p. 354.
 « Planning » financier », 3, p. 354.
 Plat cuisiné, 3, p. 357.
 PLATERM, 3, p. 287.
 PLATERM (vocabulaire), 3, p. 294.
 PLATO, 3, p. 287.
 PLATON, 3, p. 287.
 Plats déshydratés, 3, p. 357.
 Plats en conserve, 3, p. 357.
 Plats surgelés, 3, p. 357.
 Pollution, 3, p. 359.
 Patinoire, 3, p. 385.
 « Période de voyage », 3, p. 273.
 Phraséologie et syntagmatique, 2, p. 231.
 Pluralisme de l'usage et idiolecte, 4, p. 397.
 Politisation de la traduction, 4, p. 443.
 « Popula » (journal de la presse populaire), 2, p. 272.
 Posséder les ressources de sa langue maternelle, 4, p. 394.
 « Pouvoir de choc », 2, p. 273.
 « Pouvoir-dire », 2, p. 268.
 Pratique de la traduction, 4, p. 408.
 Pratique et théorie, 4, p. 391.
 Première conférence internationale sur les banques de terminologie, 1, p. 203.
 Prénoms suffixés en « O », 3, p. 348.
 Présentation de la nouvelle documentation, 1, p. 24.
 Présentoirs, 1, p. 24.
 « Procédés de traduction », 2, p. 271.
 Procédure, 1, p. 147.
 Programmation, 3, p. 354.
 Programmation de la production, 3, p. 354.
 Programme appliqué à la sélection et à la compilation automatique de la littérature, 1, p. 175.
 Psychanalyse et traduction, 4, p. 437, 442.
 « Punch » (en journalisme), 2, p. 273.
 Qualification (fr.), 4, p. 482.
 Qualifications (angl.), 4, p. 480.
 Qualification des emplois, 4, p. 482.
 Qualification du travail, 4, p. 482.
 Qualification professionnelle, 4, p. 482.
 Qualités souhaitées chez un traducteur, 2, p. 277.
 Quillet (le), 1, p. 103.
 Racines grecques et latines, 4, p. 492.
 « Radar », 1, p. 69.
 RADAR, 1, p. 175.
 RADAR (répertoire), 1, p. 54.
 Radiotéléphonique maritime (lexique A-F), 3, p. 364.
 « Rahmenstruktur », 4, p. 437, 442.
 Rapports terminologiques-spécialistes, 3, p. 281.
 Recherche bibliographique à moyen terme, 1, p. 25.
 Recherche terminologique à l'ONU, 1, p. 66.
 Recherche de l'équivalence, 2, p. 231.
 Recherche documentaire biomédicale automatisée, 1, p. 181.
 Recherche documentaire en traduction juridique, 1, p. 142.
 Recommandation et normalisation (OLF), 2, p. 282.
 Recommandation et normalisation terminologique, 1, p. 157.
 Rédaction « bilingue », 4, p. 397.
 Rédaction et traduction, 4, p. 397.
 Rédaction française au Québec, 4, p. 398.
 Rédaction parallèle, 4, p. 397.
 Rédaction unilingue, 4, p. 397.
 Réductions, 1, p. 82.
 REFCATSS, 1, p. 54.
 Régime de retraite(s), 3, p. 385.
 Régionalismes, 2, p. 274.
 Règlement technique, 1, p. 188.
 Regroupement de l'information, 1, p. 16.
 Regroupement et dégroupement, 1, p. 94.
 Relations logiques à l'intérieur d'une phrase, 2, p. 240.
 Relatives définitives, 3, p. 320.
 Relatives non définitives, 3, p. 320.
 Repérage de l'information, 1, p. 16.
 Repérage et acquisition des documents, 1, p. 23.
 Répertoire analytique des articles de revues du Québec, 1, p. 54, 69, 175.
 Répertoire de l'Université Laval, 1, p. 129.
 Réseau d'information et de documentation terminologique, 1, p. 199.
 Résumé analytique d'un texte de périodique, 1, p. 76.
 Résumé d'un texte de périodique, 1, p. 75.
 Résumé informatif d'un texte de périodique, 1, p. 76.
 Résumé signalétique d'un texte de périodique, 1, p. 76.
 Ressources de la deuxième langue, 4, p. 394.
 Révision (enseignement de la), 4, p. 396.
 Robert, Paul, 4, p. 491.
 Roudny, 1, p. 157.
 « Roue de spécialité », 1, p. 16.
 Roy (Alain), 1, p. 159.
 SABINE' 1, p. 53, 174.
 Sager (J.C.), 1, p. 159.
 Saint-Jérôme, traducteur, 4, p. 431.
 Science terminologique, 1, p. 156.
 Séance plénière du 31 mai 1980, 3, p. 384.
 Section de documentation et de terminologie de l'ONU, 1, p. 61.
 Segmentation et commutation, 2, p. 270.
 Sémantique et compréhension, 2, p. 231.

- Sémantique et traduction, 2, p. 230.
 Sémiotique des textes écrits, 3, p. 310.
 Sémiotique et terminologie, 3, p. 313.
 Sémiotique et traduction, 3, p. 310.
 Sémiotique textuelle, 3, p. 310.
 Sens du message, 4, p. 404.
 Sens du dire, 4, p. 404.
 Service de documentation (structure), 1, p. 15.
 Service d'information technique, 1, p. 49.
 Servitude en matière de traduction, 4, p. 447.
 Servitude lexicale, 4, p. 450.
 Sexe et suffixation en «O», 3, p. 352.
 Signes vides, 4, p. 408.
 Signifiant et signifié en traduction, 4, p. 438.
 Signifié et signifiant, 4, p. 438.
 Signification du signe, 2, p. 269.
 Signifié, 2, p. 268.
 «Smart set», 2, p. 273.
 «Société élégante», 2, p. 273.
 Société québécoise d'information juridique, 1, p. 139.
 Sociologie et traduction, 4, p. 442.
 Sondage sur la traduction dans l'entreprise, 2, p. 276.
 SOQUIJ, 1, p. 139, 149.
 Spécialistes et terminologues, 2, p. 281.
 Spécification technique, 1, p. 188.
 Soviétiques (terminologues), 1, p. 155.
 Stages en traduction, 4, p. 493.
 Stagiaires en traduction, 2, p. 276.
 Statistiques dans le domaine de la néologie, 2, p. 250.
 STI, 1, p. 49.
 STQ (assemblée générale 1980), 3, p. 386.
 STQ (reconnaissance professionnelle), 3, p. 385.
 Structures de surface en traduction, 4, p. 438.
 Structures profondes en traduction, 4, p. 438.
 Suffixation parasitaire en «O», 3, p. 347.
 Suffixe «O», 3, p. 347.
 Supplément au Grand Larousse encyclopédique, 1, p. 105.
 SVP documentation, 1, p. 53.
 SVP militaire (Québec), 1, p. 56.
 Syntaxe du français moderne, 1, p. 99.
 Système Automatisé des Banques d'Information Non Numériques, 1, p. 53.
 Système d'information bibliographique des Nations unies, 1, p. 64.
 Système d'information documentaire des Nations unies, 1, p. 64.
 Système informatisé de banques d'information non numériques, 1, p. 174.
 Système national d'information, 1, p. 49.
 Système notionnel, 1, p. 155.
 Système PLATON, 3, p. 287.
 Système d'ajustement, 4, p. 469.
 Systèmes juridiques (divers), 1, p. 135.
 Table ronde sur la traduction professionnelle, 3, p. 383.
 «Télé», 2, p. 251.
 Temps verbaux (traduction des divers), 3, p. 317.
 Termes et mots, 3, p. 312.
 Terminologie et sémiotique, 3, p. 313.
 Tchécoslovaques (terminologues), 1, p. 157.
 Techniques atraumatiques, 4, p. 468.
 Techniques de l'ingénieur 1, p. 102.
 Techniques non-sanglantes, 4, p. 468.
 Techniques sanglantes, 4, p. 468.
 Techniques traumatiques, 4, p. 468.
 Technor, 1, p. 104.
 Terme technique (ce qu'est un), 4, p. 396.
 Terminologie (but de la), 4, p. 467.
 Terminologie (enseignement de la), 1, p. 161; 4, 467.
 Terminologie (nouvelles acceptions du mot), 1, p. 196.
 Terminologie (réflexion sur la), 2, p. 254.
 Terminologie : art, pratique, ou science? (la), 1, p. 154.
 Terminologie : discipline appliquée? (la), 1, p. 156.
 Terminologie — la recherche, à l'ONU, 1, p. 66.
 Terminologie et documentation, 1, p. 152.
 Terminologie et lexicographie juridiques, 1, p. 148.
 Terminologie et nomenclature, 1, p. 157.
 Terminologielehre, 1, p. 156.
 Terminologues (perfectionnement des), 1, p. 199.
 Terminologues britanniques, 1, p. 159.
 Terminologues et spécialistes, 2, p. 281.
 Terminologues français, 1, p. 159.
 Terminologues germano-autrichiens, 1, p. 155.
 Terminologues soviétiques, 1, p. 155.
 Terminologues tchécoslovaques, 1, p. 157.
 Terminoq II (système), 1, p. 14, 182.
 Terminoq 2, 1, p. 182.
 TermNet Newsletter, 1, p. 201.
 TEXTILDOQ, 1, p. 175.
 «-thèque», 2, p. 251.
 Théorie et doctrine de la traduction, 4, p. 402.
 Théorie et pratique de la traduction, 4, p. 391.
 Théorie inspirée de la pratique, 4, p. 401.
 Théorie interprétative de la traduction, 4, p. 404.
 Thermaliser, 1, p. 105.
 Thésaurus (définition du), 1, p. 78.
 Titres d'ouvrage ou de films (traduction de), 4, p. 442.
 Traducteur (obligations du), 4, p. 400.
 Traducteur dépositaire, 4, p. 441.
 Traducteur/lecteur (couple), 4, p. 440.
 Traducteur médiateur, 4, p. 441.
 Traducteurs et écrivains, 4, p. 396.
 Traduction (histoire de la), 4, p. 430.
 Traduction (théorie et pratique de la), 4, p. 391.
 Traduction dans l'entreprise (la), 2, p. 276.
 Traduction et rédaction, 4, p. 397.
 Traduction et sémantique, 2, p. 230.
 Traduction et sémiotique, 3, p. 310.
 Traduction et transcodage, 2, p. 268.
 Traduction juridique (recherche documentaire en), 1, p. 142.
 Traduction juridique, 3, p. 316.

- Traduction littéraliste, 4, p. 431.
Traductions parallèles, 4, p. 453.
Traductologie, 2, p. 270.
Traduire, c'est..., 4, p. 435.
« Traduit du » (le), 4, p. 444.
Traité de la formation de la langue (le), 1, p. 88.
Traitement des documents, 1, p. 85.
Transcodage et traduction, e, p. 268.
Trésor de la langue française (le), 1, p. 91.
Troisième colloque OLF-STQ, 2, p. 278.
Troncations dans la langue populaire, 3, p. 347.
- UNBIS, 1, p. 64.
UNDIS, 1, p. 64.
UNDOC, 1, p. 64.
UNIBID, 1, p. 204.
UNION, 1, p. 181.
- Unités de traduction, 2, p. 270.
Unités terminologiques, 3, p. 314.
Univocité du terme, 1, p. 155.
URBADOQ, 1, p. 175.
Usager des traductions, 4, p. 399.
UTLAS, 1, p. 51.
- VGOS, 1, p. 150.
VINOKUR, 1, p. 155.
Vocabulaire AFNOR, 1, p. 189.
Vocabulaire (définition du), 2, p. 254.
Vocabulaire PLATERM, 3, p. 294.
Vulgate (la), 4, p. 431.
- WERSIG (G.), 1, p. 155.
Wüster (E.), 1, p. 155, 213.

INDEX OF WORDS AND TOPICS IN VOLUME 25

- « Abstract », 1, p. 81.
 Adjective law, 1, p. 147.
 Air pollution, 3, p. 359.
 Alberta Association of Translators, 2, p. 283.
 Alphabetical interrogation of terminological data, 2, p. 223.
 Anti-pollutionist/protectionist/presevationist, 3, p. 360.
 « Applied Science and Technology Index », 1, p. 70.
 Automatic interrogation of terminological data, 2, p. 224.
 Batch inquiry of terminological data, 2, p. 223.
 Big idea (what's the —?), 4, p. 449.
 Bible translation, 4, p. 423, 459.
 Biblical translations (non-standard), 4, p. 427.
 Bilingual note-taking (in Consecutive Interpretation), 2, p. 245.
 Bilingual terminology and the TEAM System, 2, p. 211.
 Blending words, 3, p. 346.
 « Breathing » words, 3, p. 323.
 British Standards Institution, 1, p. 129.
 CHEMICAL ABSTRACTS, 1, p. 181.
 Chinese characters, 4, p. 458.
 Civil law texts/common law texts, 3, p. 322.
 Client relations, 3, p. 302.
 Cockney, 4, p. 463.
 Cohesion of a text, 4, p. 462.
 Collocational, 4, p. 456.
 Coloured-future, 3, p. 319.
 Common law, 1, p. 140; 3, 372.
 Common law texts/civil law texts, 3, p. 322.
 Communication through translation, 4, p. 421.
 Comprehensive Technical Dictionary of the Automobile and Allied Industries, 1, p. 10.
 Composites, 2, p. 216.
 Compounds, 2, p. 216.
 Computational linguistics, 2, p. 283.
 Concept creation, 2, p. 213.
 Consecutive interpretation, 2, p. 244.
 Conservationist/environmentalist/ecologist, 3, p. 360.
 Contamination words, 3, p. 346.
 Contempt of receptors, 4, p. 424.
 Contextualization, 4, p. 459.
 Convenience food, 3, p. 356.
 Convergence (cultural), 4, p. 458.
 Conversing speech, 4, p. 464.
 Creative translation, 4, p. 457.
 Crook, 4, p. 450.
 Crossing words, 3, p. 346.
 Course in Consecutive Interpretation, 2, p. 247.
 Cultural convergence, 4, p. 458.
 Cultural divergence, 4, p. 458.
 « Current Contents », 1, p. 70.
 Customary law, 1, p. 141; 3, 373.
 Data Base for Terminology and Translation, 2, p. 211.
 Data Systems Dictionary »/Woerterbuch der Datentechnik, 2, p. 273.
 Deep structure, 4, p. 427.
 Definite article in English, 3, p. 321.
 Demonstratives — English v/s North-Eastern Scots, 4, p. 462.
 Demonstratives in French, 3, p. 321.
 Derivative terms, 2, p. 216.
 Descriptive Explanations, 2, p. 215.
 Dialects, 4, p. 463.
 Dialects and translation, 4, p. 463.
 Diatypic varieties, 4, p. 464.
 Dictionarie v/s Grammars, 4, p. 409.
 Discrete interrogation of terminological data, 2, p. 223.
 Displacement-type engine, 1, p. 105.
 Divergence (cultural), 4, p. 458.
 Eat off the floor (you could), 4, p. 452.
 Ecology/environment, 3, p. 359.
 Ecologist/environmentalist/conservationist, 3, p. 360.
 Eighth International Conference on Computational, 2, p. 283.
 Environmentalist/ecologist/conservationist, 3, p. 360.
 Environment/ecology, 3, p. 359.
 Equivalence of terms, 2, p. 214.
 Even, 2, p. 268.
 Exegete's reading, 4, p. 412.
 « Faithfull translation », 4, p. 4225.
 Familiar words, 4, p. 410.
 Field of discourse, 4, p. 464.
 Field of specialized knowledge, 2, p. 218.
 Field references, 2, p. 219.
 Firthian linguistics, 4, p. 455.
 Fonctional Sentence Perspective, 4, p. 461.
 Fonctional tenors of discourse, 4, p. 465.
 Free translation, 4, p. 434.
 From, 4, p. 449.
 Fuel 2, p. 263.
 Fuel-oil, 2, p. 263.
 Geographical, 4, p. 463.
 Gesenius' Grammar, 4, p. 417.
 « Grammar of Contemporary English », 4, p. 419.
 Grammar's semantic implications, 4, p. 414.

- Grammars v/s dictionaries, 4, p. 409.
 Grammars and Translators, 4, p. 409.
 Grammatical, 4, p. 456.
 Grammatical date in date banks, 2, p. 220.
 Give/grant, 4, p. 450.
 Grand/give, 4, p. 450.
 «Headline», 2, p. 272.
 Identifying pronouns in French, 3, p. 321.
 Idiolect, 4, p. 463.
 If and only if, 4, p. 449.
 Illiteracy among receptors, 4, p. 422.
 Index entries to terminological data, 2, p. 225.
 Insured pension plan, 3, p. 385.
 Intermetallic compound, 1, p. 106.
 International Conference on Computational Linguistics (Eighth), 2, p. 283.
 International Standards Association, 1, p. 129.
 Interrogation methods, 2, p. 223.
 Inversion entries (in terminological data), 2, p. 226.
 Invested entry (in terminological data), 2, p. 226.
 Job evaluation, 4, p. 482.
 Job requirements, 4, p. 482.
 «Journalese», 2, p. 272.
 Key words in terminological data, 2, p. 226.
 Key Work in Context (listes), 3, p. 290.
 «Keys to English Law — A Case Book for Foreign Students», 3, p. 373.
 Known words, 4, p. 410.
 Language Services Dpt. of Siemens AG, 2, p. 211.
 LC/MARC (Library of Congress), 1, p. 52.
 «Legal English», 3, p. 373.
 Legislative drafting, 3, p. 316.
 Lexemes, 2, p. 214.
 Lexical meaning, 4, p. 456.
 Librarian, 1, p. 45.
 Library Delivery Service, 1, p. 54.
 Library List for Translators in Sciences and Technology, 1, p. 111.
 Library of Congress, 1, p. 44.
 Linguistic theory of translation, 4, p. 460.
 Linguistics and translation, 4, p. 457.
 Literal translation, 4, p. 434.
 Literary translation workshops, 3, p. 382.
 Long-range planning, 3, p. 353.
 Machine translation, 4, p. 460.
 Meaning of familiar words, 4, p. 410.
 Meaning of unknown words, 4, p. 410.
 Meanings (levels of), 4, p. 456.
 Meanings (modes of), 4, p. 456.
 Medical Subject Headings, 1, p. 181.
 MeSH (MEDical Subject Headings), 1, p. 181.
 MEDLINE, 1, p. 181.
 Missionary translators of the Bible, 4, p. 423.
 Modes of discourse, 4, p. 464.
 Monologuing speech, 4, p. 464.
 Multilingual dictionaries, 2, p. 215.
 Multilingual terminology and the TEAM System, 2, p. 214.
 Multi-word expressions, 2, p. 216.
 Multi-word terms, 2, p. 216.
 Neo-Firthian Linguistics, 4, p. 462.
 Network Operating System, 3, p. 291.
 New Publication Awareness List, 1, p. 53.
 Newsletter, 1, p. 198.
 NH relatives, 3, p. 320.
 Nice work if you can get it, 4, p. 452.
 Non invasive procedure, 4, p. 468.
 Non-spontaneous speech, 4, p. 464.
 Non-standard biblical translations, 4, p. 427.
 North-Eastern Scots demonstratives, 4, p. 462.
 Note-taking in Consecutive Interpretation, 2, p. 245.
 Occupational qualifications, 4, p. 482.
 Official translation, 4, p. 457.
 Open surgical procedure, 4, p. 469.
 Pension plan, 3, p. 384.
 Personal tenors of discourse, 4, p. 465.
 Phonetic meaning, 4, p. 456.
 Phonoaesthetic meaning, 4, p. 456.
 Phonological meaning, 4, p. 456.
 Phraseology index to terminological data, 2, p. 227.
 Phraseology storing in a data base, 2, p. 217.
 Phraseology units, 2, p. 218, 223.
 Planning/programming/scheduling, 3, p. 353.
 Pick-up truck, 4, p. 449.
 Poet-translated, 4, p. 458.
 Poetry in translation, 4, p. 456.
 Pollutants, 3, p. 359.
 Porte-manteau words, 2, p. 346.
 Posted, 4, p. 449.
 Practice in the West», 3, p. 374.
 Prague Scholl, 4, p. 461.
 Preservationist/protectionist/anti-pollutionist, 3, p. 360.
 Production scheduling, 3, p. 354.
 Programmed Logic for Automated Teaching Operation, 3, p. 287.
 Programming/planning/scheduling, 3, p. 353.
 Protectionist/preservationist/anti-pollutionist, 3, p. 360.
 «Quality», 2, p. 272.
 Quality of terminology data, 2, p. 221.
 Reader-oriented translating, 4, p. 440.
 Reading, 4, p. 411.
 Reading and exegesis, 4, p. 412.
 Reading unknown words, 4, p. 410.
 Receptor (attitude towards), 4, p. 423.
 Receptor language, 4, p. 424.
 Receptors and translators (dominance relations between), 4, p. 422.
 Reciting, 4, p. 464.
 Reed, 4, p. 450.
 Reference Catalogue Support System, 1, p. 54.
 Reference entries to terminological data, 2, p. 225.

- « Reference grammars », 4, p. 418.
 Register, 4, p. 465.
 Restricted language, 4, p. 457.
 Retirement plan, 3, p. 385.
- Schedule, 3, p. 354.
 Scheduling, 3, p. 354.
 Scheduling/programming/planning, 3, p. 353.
 Sector of specialized knowledge, 2, p. 218.
 Semantics and translation, 4, p. 455.
 « Shall » and « will », 3, p. 318.
 Short interval-scheduling, 3, p. 355.
 Short-range planning, 3, p. 353.
 « Should » and « would », 3, p. 319.
 Situational, 4, p. 456.
 Social, 4, p. 463.
 Sociocultural distance between translators and receptors, 4, p. 422.
 Sociolinguistic obstacle to communication through translation, 4, p. 421.
 So clean you could eat of the floor, 4, p. 452.
 Source language, 4, p. 451.
 Source language (attitudes towards the), 4, p. 425.
 Source of terminology data, 2, p. 220.
 Special librarian, 1, p. 45.
 Spelling bee, 4, p. 449.
 Spontaneous speech, 4, p. 464.
 Sub-languages, 4, p. 462.
 Subject Guide to Books in Print (the), 1, p. 64.
 Substantive law, 1, p. 147.
 Such, 3, p. 321.
 Surface structure, 4, p. 426.
 Synonyms in data banks, 2, p. 219.
 Syntagmas, 2, p. 217.
- Target language, 4, p. 451.
 Technical language, 4, p. 457.
 TEAM System, 2, p. 211, 219.
 Telescoped words, 3, p. 346.
 Temporal dialects, 4, p. 463.
 Tenors of discourse, 4, p. 465.
 Tense nuances (translation of), 3, p. 317.
 Terminology Data Bank for Translators (TEAM), 2, p. 211.
- Terminology entry, 2, p. 221.
 Terminology paris, 2, p. 215.
 Textual material, 4, p. 460.
 That — those, 4, p. 462.
 That/which, 3, p. 320.
 Thermalize (to), 1, p. 105.
 This — these, 4, p. 462.
 « Total language », 4, p. 462.
 Timetable, 3, p. 355.
 Translatability, 4, p. 456.
 « Translating & the Computer » — séminaire, 3, p. 366.
 Translation and literature, 4, p. 459.
 Translation as a technique in linguistics, 4, p. 459.
 Translator (attitudes towards), 4, p. 427.
 Translator-oriented translating, 4, p. 440.
 Translators and exegetes, 4, p. 413.
 Translators and receptors, 4, p. 422.
 Transliterated Cyrillic characters, 2, p. 223.
 Transliteration of Russian, 2, p. 223.
- « Ulrich's International Periodicals Directory », 1, p. 70.
 Unfit for drinking, 4, p. 452.
 Unilingual note-takings (in Journalism), 2, p. 247.
 University of Toronto Library Automation Systems, 1, p. 51.
 Unknown words, 4, p. 410.
- Varieties within a language, 4, p. 462.
 « Vertical File Index », 1, p. 72.
- Water pollution, 3, p. 259.
 What's the big idea, 4, p. 449.
 Which/that, 3, p. 320.
 « Will » and « shall », 3, p. 318.
 Word groups, 2, p. 216.
 « Would » and « should », 3, p. 319.
 Written, 4, p. 464.
 Writing on the wall (to — not to see the), 4, p. 453.
- Yield, 4, p. 449.

